

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Mojżesz do JAHWE: Spójrz, Ty mówisz do mnie: Prowadź ten lud, a Ty nie dałeś mi poznać, kogo pošlesz ze mną, chociaż powiedziałeś: Znam cię po imieniu, oraz: Znalazłeś łaskę w moich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz zwrócił się do JAHWE: Zauważ, proszę — powiedział — że chociaż zlecasz mi prowadzenie tego ludu, mówisz, że znasz mnie po imieniu, i zapewniasz o swojej przychylności, to jednak nie objawiłeś mi, kogo ze mną pošlesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz powiedział do JAHWE: Oto mówisz mi: Prowadź ten lud, a nie oznajmiłeś mi, kogo pošlesz ze mną. Ponadto powiedziałeś: Znam cię po imieniu, znalazłeś też łaskę w moich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówił Mojżesz do Pana: Wej, ty mi mówisz: Prowadź lud ten, a tyś mi nie oznajmił, kogo pošlesz ze mną? Nad to powiedziałeś: Znam cię z imienia, znalazłeś też łaskę w oczach moich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz do JAHWE: Każesz, abym wywiódł ten lud, a nie oznajmujesz mi, kogo pošlesz ze mną. Zwłaszcza żeś powiedział: Znam cię po imieniu i znalazłeś łaskę przede mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz rzekł znów do Pana: Oto kazałeś mi wyprowadzić ten lud, a nie pouczyłeś mnie, kogo pošlesz ze mną, a jednak powiedziałeś do mnie: Znam cię po imieniu i jestem ci łaskaw.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz do Pana: Oto Ty mówisz do mnie: Prowadź ten lud, a nie oznajmiłeś mi, kogo pošlesz ze mną, chociaż powiedziałeś: Znam cię po imieniu, oraz: Znalazłeś łaskę w oczach moich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz powiedział do JAHWE: Mówiłeś do mnie: Prowadź ten lud! Ale nie oznajmiłeś mi, kogo posyłasz ze mną. Mówiłeś też: Znam cię z imienia i znalazłeś u Mnie życzliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz powiedział do JAHWE: „Poleciłeś mi: «Wyprowadź ten lud», ale nie objawiłeś mi, kogo pošlesz mi do pomocy, a przecież powiedziałeś: «Znam cię doskonale» oraz: «Znalazłeś łaskę w moich oczach».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz raz tak przemówił do Jahwe: - Poleciłeś mi wyraźnie wyprowadzić ten lud, ale nie oznajmiłeś, kogo pošlesz ze mną. A przecież powiedziałeś: "Ja znam cię doskonale" a także: "Znalazłeś łaskę w moich oczach".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział do Boga: Powiedziałeś mi 'Wywiedź ten lud', a nie dałeś mi dowiedzieć się, kogo pošlesz ze mną. Powiedziałeś 'Wyróżniłem cię i znalazłeś u Mnie przychylność'.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав Мойсей до Господа: Ось Ти мені кажеш:

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Провадь цей нарід. Ти же не об'явив мені кого пішлеш зі мною. Ти ж мені сказав: Знаю тебе понад всіх, і маєш ласку у мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mojżesz powiedział także do WIEKUISTEGO: Oto Ty mi mówisz: Zaprowadź ten lud; a mi nie oznajmiłeś, kogo ze mną pošlesz. Choć powiedziałeś: Znam cię z imienia; jak również: Znalazłeś łaskę w Moich oczach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Mojżesz rzekł do JAHWE: "Oto mówisz do mnie: 'Poprowadź ten lud', ale nie powiadomiłeś mnie, kogo ze mną pošlesz. Powiedziałeś też: 'Znam cię po imieniu, a ponadto znalazłeś łaskę w moich oczach'.